Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus powiedział im nie widzicie wszystkie te amen mówię wam nie zostałby zostawiony tu kamień na kamieniu który nie zostanie zwalony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś odpowiedział im: Widzicie* to wszystko? Zapewniam was, na pewno nie zostanie tu zostawiony kamień na kamieniu,** którego by nie zwalono.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś odpowiadając rzekł im: Czyż nie widzicie tego wszystkiego? Amen mówię wam: nie - pozostanie tu kamień na kamieniu, który nie będzie obalony.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus powiedział im nie widzicie wszystkie te amen mówię wam nie zostałby zostawiony tu kamień na kamieniu który nie zostanie zwalony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy im powiedział: Widzicie to wszystko? Zapewniam was, nie zostanie tu kamień na kamieniu, którego by nie zwalono.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Jezus powiedział do nich: Czyż nie widzicie tego wszystkiego? Zaprawdę powiadam wam, nie zostanie tu kamień na kamieniu, który by nie został zwalony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł im Jezus: Izaż nie widzicie tego wszystkiego? Zaprawdę powiadam wam, nie zostanie tu kamień na kamieniu, który by nie był rozwalony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on odpowiadając, rzekł im: Widzicie to wszytko? Zaprawdę powiadam wam, nie zostanie kamień na kamieniu, który by nie był zepsowany.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz On rzekł do nich: Widzicie to wszystko? Zaprawdę, powiadam wam, nie zostanie tu kamień na kamieniu, który by nie był zwalony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A On, odpowiadając, rzekł do nich: Czy nie widzicie tego wszystkiego? Zaprawdę powiadam wam, nie pozostanie tutaj kamień na kamieniu, który by nie został rozwalony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas powiedział do nich: Widzicie to wszystko? Zapewniam was: nie pozostanie tu kamień na kamieniu, który nie byłby zwalony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A On powiedział: „Widzicie to wszystko? Zapewniam was: Nie pozostanie tu kamień na kamieniu. Wszystko legnie w gruzach!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On w odpowiedzi rzekł im: „Patrzycie na to wszystko z podziwem? Oświadczam wam: nie zostanie tu kamień na kamieniu, który by nie uległ ruinie”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A Jezus im rzekł: Nie widzicież tego wszytkiego? Amen mówię wam: Nie będzie zostawion tu kamień na kamieniu, któryby nie był rozwalon.

[1)] Tj. Nie widzicie, οὐ βλέπετε, pytanie retoryczne domagające się odpowiedzi twierdzącej.
[2)] <x>490 19:44</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On odpowiedział: - Widzicie, to wszystko? Zaprawdę, powiadam wam: Nie zostanie tu kamień na kamieniu - ani jeden nie zostanie na swoim miejscu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус у відповідь сказав їм: Чи не бачите це все? Щиру правду кажу вам, не лишиться тут камінь на камені, який не буде розвалений.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś odróżniwszy się rzekł im: Czy nie poglądacie te właśnie wszystkie rzeczy? Istotne powiadam wam: żadną metodą nie zostałby puszczony od siebie bezpośrednio tutaj kamień aktywnie na kamień który nie będzie z góry rozwiązany.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus im powiedział: Czy nie widzicie tego wszystkiego? Zaprawdę, powiadam wam, nie zostanie tu kamień na kamieniu, który nie będzie rozwalony.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale On im odpowiedział: "Widzicie je wszystkie? No właśnie! Mówię wam, będą całkowicie zniszczone - ani jeden kamień nie pozostanie na miejscu!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to rzekł do nich: ”Czy nie widzicie tego wszystkiego? Zaprawdę wam mówię: Na pewno nie pozostanie tu kamień na kamieniu, który by nie był zawalony”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On im odpowiedział: —To, co teraz podziwiacie, legnie w gruzach i nie pozostanie tu nawet kamień na kamieniu.